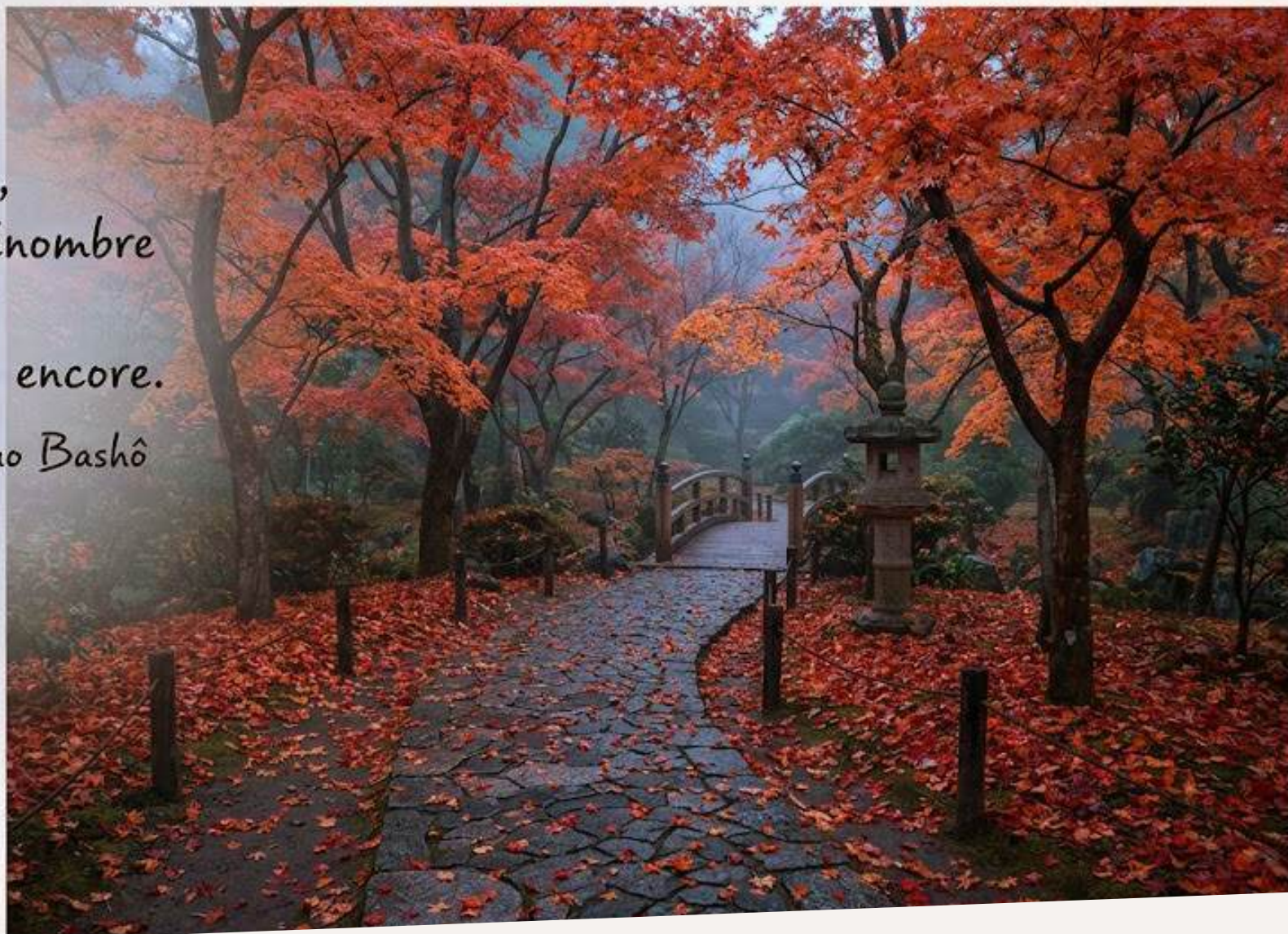


秋
ろのは落ち道
笈掃金

Ce chemin,
seule la pénombre
d'automne
l'emprunte encore.

Matsuo Bashô



CONFÉRENCE

« Peut-on traduire le haïku ? »

Une brève histoire du genre et une pratique de sa traduction

Intervenante

Midori Ogawa

Professeure associée en Littérature française
Université de Tsukuba

07 octobre 2026

15h30 > 17h00

Organisée par

Bénédicte Gorillot

Maître de Conférences HDR en poésie latine
& littérature française contemporaine



Campus Mont Houy
Bâtiment Matisse
Amphi 200



www.uphf.fr

Aujourd'hui, le haïku est connu dans le monde entier et on en recense dans plus de deux cents langues. En tant que genre poétique, il occupe non seulement une part importante de la littérature japonaise (il est plus ancien que le théâtre ou le roman), mais il est aussi apprécié, étudié et pratiqué hors du Japon par de nombreux créateurs des XXe et XXIe siècles, tels que le poète avant-gardiste américain Ezra Pound, l'écrivain de la Beat-Generation Jack Kerouac, le poète mexicain et lauréat du prix Nobel Octavio Paz, ou encore par le poète-compositeur américain John Cage. Dans cette conférence, Midori Ogawa reviendra brièvement sur l'histoire du haïku, puis abordera les expériences qu'elle a menées avec le poète et essayiste français Christian Doumet (né en 1953) dans l'écriture à quatre mains d'un livre consacré aux haïkus contemporains japonais (à paraître chez Fata Morgana fin 2026)

Organisée dans le cadre du cours magistral de Licence 3 en LAH inclus dans le BC5 « Pratiquer et découvrir des objets culturels »

Sous la direction de Bénédicte Gorrillot et dans le cadre de l'Année du Japon avec le soutien du Service culturel de l'UPHF, du LARSH et de l'UA LLA à l'ISH.



Midori OGAWA est Professeure associée en Littérature française à l'Université de Tsukuba (Japon). Ses spécialités de recherche sont la littérature française des XXe et XXIe siècles (notamment les œuvres de Michel Butor, Marguerite Duras, Pascal Quignard) et la traduction littéraire. Elle est l'invitée régulière de plusieurs universités françaises, depuis de nombreuses années pour des cours, conférences, colloques. Elle est l'autrice notamment de : *Voix, musique, altérité* : Duras, Quignard, Butor (Harmattan, 2010) ; *La musique dans l'œuvre littéraire* de Marguerite Duras (Harmattan, 2022) ; Pascal Quignard---*leçon des ténèbres, intentionnalité de la lumière*---

(Suisei-sha, 2026). Elle a dirigé une anthologie de poésie japonaise contemporaine (dossier « Langues du monde », Place de la Sorbonne, SUP, n°14, 2025) et publié plusieurs traductions dont Pierre Jean Jouve (*Aventures de Catherine Crachat*, co-traduit avec Yoko Iizuka, 2025), Michel Butor (*Répertoire IV*, en co-traduction 2024 et *Répertoire V* en co-traduction, 2026). Enfin elle dirige la traduction méthodique de l'œuvre de Quignard au Japon dans « Pascal Quignard collection » (Suisei-sha).

Renseignements

benedicte.gorrillot@uphf.fr



www.uphf.fr